

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»

 Е. П. Бетеня

« 28 » февраля 2024 г.

Регистрационный № УД-683/02/к.в -П /уч

Письменный институциональный перевод
(немецкий язык)

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:

7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)»

для профилизации:

«Переводческое обеспечение международной деятельности»

2024 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта углубленного высшего образования по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», утвержденного и введенного в действие постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 28.07.2023 № 210, и учебного плана по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», профилизация «Переводческое обеспечение международной деятельности».

СОСТАВИТЕЛИ:

1. С. С. Ключенович, доцент кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.
2. В. В. Пищиков, старший преподаватель кафедры теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики немецкого языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 6 от 26.01.2024);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 4 от 28.02.2024).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод» (немецкий язык) является составной частью углубленной лингвистической подготовки магистров по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)».

Цель изучения учебной дисциплины – формирование способности и готовности осуществлять анализ и письменный перевод институционального текста (т.е. официального текста международной, национальной, республиканской организации или учреждения) с учетом его особенностей и экстралингвистических факторов для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия в различных сферах общественной жизни.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются:

1) совершенствование навыков предпереводческого анализа институционального текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и открытых компьютерных базах данных международных организаций;

2) совершенствование навыков выбора переводческой стратегии с учетом прагматической направленности речевого акта, нормы, узуса и стиля переводящего языка, а также перефразирования исходного содержания средствами языка перевода;

3) совершенствование навыков прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

4) совершенствование навыка сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации, излагаемой в институциональных текстах.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод» (немецкий язык) является дисциплиной компонента учреждения образования.

Учебная дисциплина «Письменный институциональный перевод» (немецкий язык) является составной частью модуля «Перевод».

В общей системе углубленной профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» (немецкий язык) взаимосвязано со следующими учебными дисциплинами: «Лингвокогнитивные основы моделирования текста перевода», «Терминоведение и терминография», «Литературное и терминологическое редактирование письменного текста» (дисциплины государственного компонента).

В результате изучения учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» (немецкий язык) магистранты должны *знать*:

- принципы организации информации в институциональном тексте и способы ее языкового выражения;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;
- пределы использования трансформаций в институциональном переводе;
- этнокультурные особенности переводимого текста;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ официального текста с точки зрения прагматических особенностей и поиск необходимой информации, включая аналогичные тексты и шаблоны;
- осуществлять адекватный письменный перевод институциональных текстов повышенной сложности, принадлежащих к изучаемым предметным областям;
- использовать необходимые и допустимые при переводе официальных текстов переводческие трансформации и приемы (перестановки, замены, опущения, добавления, смысловое развитие и др.);
- редактировать переводы, выполненные другими переводчиками;
- использовать основные онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;
- применять критерии оценки качества институционального перевода;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыком выбора переводческой стратегии на основе результатов предпереводческого анализа текста и ее реализации путем аналитического вариативного поиска с целью достижения коммуникативной задачи текста;
- приемами прагматической адаптации текста при письменном переводе.
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями.
- навыком анализа результатов перевода.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

универсальных:

УК-3. Осуществлять коммуникации на иностранном языке в академической, научной и профессиональной среде для реализации научно-исследовательской и инновационной деятельности.

УК-4. Обеспечивать коммуникации, проявлять лидерские навыки, быть способным к командообразованию и разработке стратегических целей и задач.

УК-6. Быть способным к прогнозированию условий реализации профессиональной деятельности и решению профессиональных задач в условиях неопределенности.

углубленной профессиональной:

УПК-2. Работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

специализированной:

СК-1. Оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержимым контента.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебным планом специальности 7-06-0231-02 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» (немецкий язык), составляет 200 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 70 часов практических занятий. Самостоятельная работа планируется в объеме 130 академических часов. По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы.

Учебная дисциплина изучается на протяжении 1 и 2 семестров.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачет по окончании 1 семестра и экзамен по окончании 2 семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный институциональный перевод» (немецкий язык) составляет 6 зачетных единиц.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).